

# *Contrafacta*

*Modes of Music Re-textualization  
in the Late Sixteenth and Seventeenth Century*

edited by  
Marina Toffetti and Gabriele Taschetti

Musica Iagellonica  
Kraków 2020

*On the cover*

Front page: *Nova metamorfosi de diversi autori opera del R. P. F. Geronimo Cavaglieri* [...] *Libro terzo*, Milano: Melchiorre Tradate, erede di Agostino, 1610, Canto I, p. 2. Vercelli, Fondazione Museo del Tesoro del Duomo e Archivio Capitolare di Vercelli, Biblioteca Capitolare di Vercelli, MUSI.CAP.35.

Back page: Franz Tunder, *Hosianna dem Sohne David / Jubilate et exultate vivat Rex Carolus*, *Canto primo*. Uppsala, Universitetsbibliotek, Vmhs 36:6.

*Layout*

Andrzej Sitarz

*Revision of the English texts and translation of the articles of Marina Toffetti, Chiara Comparin, Tomasz Jeż, Marco Giuliani, and Gabriele Taschetti*

Michael Webb

*Indexes and music examples*

Gabriele Taschetti

This volume was made possible with the support of the Department of Cultural Heritage of the University of Padua and represents the outcome of the International Spring School “*Contrafacta*. Music with new texts for new contexts” held at the Conservatorio di Musica ‘Arrigo Pedrollo’ in Vicenza (25–29 March, 2019) under the scientific direction of Marina Toffetti.

© 2020 Copyright by the Authors and Musica Iagellonica Sp. z o.o.

ISBN 978-83-7099-239-2



Musica Iagellonica  
ul. Westerplatte 10  
31-033 Kraków, Poland  
www.mi.pl



UNIVERSITÀ  
DEGLI STUDI  
DI PADOVA



## Index of the composers mentioned in the tables

### A

Adilon x: 4  
Aloisi, Giovanni Battista xxxiii: 4; xxxiv: 3, 37  
Ancina, Giovenale xi: 154–158  
Anerio, Giovanni Francesco xi: 123–134, 150–153, 161  
Anerio, Felice vii: 7, 14, 16–19; xi: 96; xx: 14, 18, 22, 24; xxii: 6; xxvii: 6; xxx: 5  
Animuccia, Giovanni xi: 2  
Animuccia, Paolo xii: 45  
Ardemano, Giulio Cesare xv: 19  
Arnone, Guglielmo xv: 9; xxv: 7  
Arrigoni, Giovanni Giacomo xxxv: 8  
Asola, Giovanni Matteo xvi: 37; xxvi: 13; xxx: 29

### B

Baccusi, Ippolito xvi: 33; xxii: 46; xxvi: 1; xxx: 1  
Balbi, Lodovico xxvii: 11; xxx: 16  
Banchieri, Adriano xvii: 7  
Bassano, Giovanni vii: 1, 5, 10  
Belletti di Monte d'Olma, Giacomo (see Romano, abate)  
Belli, Girolamo xxv: 6  
Belli, Giulio ix: 10  
Bernardi, Stefano xxxii (1–20); xxxiv: 36

Bertani, Lelio iii: 11; iv: 38; xxvii: 10; xxx: 31

Bicci, Antonio viii: 23; xxiii: 8  
Bonini, Pietro Andrea xxvii: 2; xxx: 26  
Borgo, Cesare xv: 11; xxv: 15  
Boyleau, Simon xi: 143–145  
Bozi, Paolo xxvi: 11; xxx: 8  
Byrd, William iv: 44, 45; v: 8, 28

### C

Calabrese, Scipione xi: 33, 149; xii: 32  
Cambio, Perissone i: 3, 6, 9, 15, 20; ii: 4, 8, 10–12, 16, 18, 21, 22  
Cancineo, Michelangelo xii: 55–57  
Casati, Gasparo xxxiii: 6, 8, 12; xxxiv: 1  
Castelnovato, Lucio xiiii  
Castro, Jean de xxii: 7  
Cavaccio, Giovanni xxvi: 9; xxx: 28  
Cavi, fra Paolo da xi: 146  
Cazzati, Maurizio xxxiii: 28; xxxiv: 40–42  
Cima, Giovanni Paolo xix: 9, 10  
Clavius, Christophorus x: 1  
Colombani, Orazio xxvi: 8; xxx: 30  
Conversi, Girolamo iii: 14, 16; iv: 39, 52, 53; v: 11; x: 19  
Corigliano, fra Martino da xi: 99  
Cornetti, Paolo xxxiv: 21

- Cortecchia, Francesco I: 8  
Costa, Gasparo XX: 19; XXVII: 9; XXX: 21  
Costa, Giovanni Paolo XXV: 18  
Cozzolani, Chiara Margarita XXXV: 3  
Cremonese, Ambrosio XXXIII: 7, 9;  
XXXIV: 9  
Crivelli, Arcangelo XI: 47, 48; XX: 7  
Croce, Giovanni VII: 2-4, 6, 20; VIII: 4,  
19, 24; XIX: 11; XXII: 47; XXVI: 16;  
XXVII: 1
- D**  
Della Gostena, Giovanni Battista  
XXIV: 16  
Dentice, Scipione XI: 17, 36, 57, 60; XII:  
1, 34  
Donati, Ignazio XXXIV: 14  
Donato, Baldissera I: 4, 7, 12, 13, 21-23;  
II: 6, 7, 9, 19, 20, 23; IV: 5, 6; XII: 29,  
50, 65, 66  
Dragoni, Giovanni Andrea XI: 113-115;  
XXII: 8
- E**  
Erbach, Christian XXX: 17  
Eremita, Giulio VIII: 3, 5; XXVI: 14;  
XXX: 10
- F**  
Fabrianese, Tiberio II: 17  
Faignient, Noë IV: 1, 21  
Feliciani, Andrea VIII: 22  
Felis, Stefano IV: 28, 29; XVI: 26, 27  
Ferrabosco, Alfonso IV: 20, 23, 24, 35-37,  
40, 42, 43, 47-50, 54, 55; VIII: 2, 7, 8,  
10, 12, 13; IX: 1, 3, 13, 15, 24  
Ferrabosco, Domenico Maria XII: 39  
Ferretti, Giovanni III: 15, 19, 25; IV: 25,  
26, 33; IX: 4, 8, 22; X: 5, 18; XVI:  
23-25; XXII: 29, 37, 40; XXV: 13  
Ferro, Vincenzo XII: 38  
Flacomio, Giovanni Pietro XIX: 12, 13  
Flandrus, Arnoldus XI: 76  
Florio, Giovanni XXVII: 4; XXX: 9  
Fontana, Vincenzo I: 11n, 14n, 16n, 17n
- G**  
Gabrieli, Andrea III: 17, 20, 23; XVII: 21,  
23; XXIII: 1-4, 18, 21; XXIV: 1, 2, 20;  
XXV: 2, 4, 11, 16; XXIX: 15, 19  
Gabrieli, Giovanni XIV: 1; XXVI: 4; XXX: 4  
Gabussi, Giulio Cesare XV: 5  
Gastoldi, Giovanni Giacomo X: 2, 3, 6-8,  
10, 12, 15; XVI: 44; XVIII: 1-15; XXVII:  
12; XXX: 6  
Gesius, Bartholomäus XXXIII: 16  
Giovannelli, Ruggiero VI: 6; IX: 5-7, 18;  
XI: 35, 58; XII: 27; XIII: 9; XIV: 2; XVII:  
2, 11-13, 15, 16; XIX: 14-17; XX: 6, 11,  
13; XXII: 1; XXVII: 8; XXIX: 4, 11; XXX: 3  
Grandi, Alessandro XXXIII: 1, 29; XXXIV:  
5, 22, 23  
Guaitoli, Francesco Maria XVI: 6, 7
- H**  
Hammerschmidt, Andreas XXXIII: 27  
Hassler, Hans Leo XVI: 16; XXVII: 15  
Hausmann, Valentin XVIII: 43-47;  
XXII: 10  
Hermann, Johann X: 13  
Honorio, Romualdo XXXIV: 10, 11
- I**  
Ingegneri, Marc'Antonio XII: 46-49; XIV: 3  
Isorelli, Dorisio XI: 102-104, 159
- L**  
Lange, Gregor XXXIII: 17-20  
Lassus, Orlande de I: 10, 11, 14, 16, 17;  
IV: 19, 32, XII: 22; XVI: 17, 18, 28, 29;  
XXII: 12, 19, 20, 24, 25, 31  
Leoni, Leone XXVII: 5; XXX: 11  
Levanto, Leonardo XXIV: 4  
Locatello, Giovanni Battista XX: 21
- M**  
Macque, Giovanni de IV: 2; IX: 23; XI:  
26; XII: 8, 9, 13, 26; XIII: 17; XXII:  
35; XXIII: 10, 13; XXIV: 5, 6; XXVI: 7;  
XXX: 12

- Malvezzi, Cristoforo XIII: 12; XIV: 4, 5;  
XV: 2
- Marchese, Annibale napoletano XI: 67
- Marenzio, Luca III: 9, 12, 22, 26; IV:  
16-18, 22, 27, 31, 46, 51, 56, 57; V: 1-7,  
9, 10, 12-19, 21-25, 27; VIII: 9, 20,  
21; IX: 14; X: 17; XI: 83; XV: 7, 20, 21;  
XVI: 1, 2, 14, 15, 19-22, 30-32, 41-43,  
47, 50, 51; XVII: 14; XVIII: 9-41; XIX:  
18; XX: 23; XXII: 2, 3, 5, 21, 23, 26-28,  
32, 39, 45; XXIII: 17; XXIV: 11, 12, 15,  
17-19, 21; XXV: 3, 8; XXVI: 6; XXVII: 16;  
XXIX: 1-3, 7-10, 20; XXX: 18, 20
- Marini, Francesco Maria XXXIV: 28, 34
- Martini, Francesco XI: 136, 137, 160
- Massaino, Tiburzio XXVI: 12; XXX: 14
- Mel, Rinaldo del IV: 34; XI: 97; XXIII: 9
- Merula, Tarquinio XXXIV: 24; XXXV: 18
- Merulo, Claudio XIV: 6; XIX: 19; XXV: 10,  
19
- Micheli, Domenico XV: 1, 3; XIX: 17
- Molinari, Simone XV: 8; XXIII: 7, 11, 15,  
20; XXV: 9
- Monte, Philippe de IV: 7, 13, 14; XIV: 7, 8;  
XV: 17, 18; XXIII: 19; XXIV: 9, 10, 13,  
14; XXVI: 15; XXX: 27
- Montella, Domenico XI: 37, 53, 54, 72, 78,  
90; XII: 33
- Montemayor, Cristoforo XI: 27, 28, 45, 95;  
XII: 7, 10, 11, 30
- Monteverdi, Claudio XVII: 1, 3-6, 8-10,  
17, 18, 20; XIX: 1-8; XXI (1-20); XXXV:  
6, 10 11, 14-17
- Morley, Thomas VII: 8, 9
- Mosto, Giovanni Battista IX: 2; XXV: 20
- Myller, Andreas XX: 25, 26
- N**
- Nanino, Giovanni Bernardino XI: 120
- Nanino, Giovanni Maria III: 10, 13, V:  
20; VI: 1 bis; VIII: 14; XI: 23, 66, 91,  
116-119, 121, 122; XIII: 3, 4, 6; XIV:  
9-12; XV: 12, 13; XVI: 12, 13, 46, 48,  
49; XVII: 19; XX: 9; XXII: 9; XXIV: 3;  
XXIX: 5, 13, 14
- Napolitano, abate XI: 16
- Narducci, Benedetto XI: 86
- Nasco, Jan XII: 25
- Nenna, Pomponio XV: 6; XXII: 16
- Nola, Giovanni Domenico da XIII: 8
- Novelli, Fulvio XI: 138-142; XII: 35, 36,  
69, 70
- O**
- Orlandini, Antonio XX: 16
- Orologio, Alessandro IX: 12; XVI: 40;  
XXII: 14, 15
- P**
- Palestrina, Giovanni Pierluigi da IV: 3,  
4, 8, 9, 15, 30; VI: 2, 3, 14; XIII: 1, 2,  
14, 15; XIV: 13; XV: 4; XVI: 36, 38, 39;  
XX: 1, 2; XXVII: 14; XXX: 15
- Pallavicino, Benedetto VIII: 17, 18; XIII: 7;  
XVI: 35; XXII: 41-43
- Papini, Paolo XI: 135, 147; XII: 31, 62, 63,  
67, 68
- Pasquini, Ercole XVI: 5
- Pecci, Tommaso XVIII: 17, 19, 24, 27-31,  
33, 34, 37
- Peetrinus, Jacobus XX: 5, 8
- Pevernage, Andreas X: 9, 11
- Philips, Peter IX: 19, 20; XXII: 34, 38
- Pinello di Ghirardi, Giovanni Battista  
IV: 41
- Pitigliano, abate XI: 6, 59; XII: 3, 24, 51,  
53, 64
- Pordenon, Marc'Antonio da IV: 10
- Porta, Costanzo XXVII: 13; XXX: 7
- Praetorius (Schulte), Hieronymus X: 21
- Praetorius, Michael XXXIII: 31
- Preti, Alfonso XXVI: 5; XXX: 13
- Priuli, Giovanni XXXIII: 2, 23, 26, 30;  
XXXIV: 32
- Profe, Ambrosius XXXIII: 22, 25
- Pulsela, Bartolomeo XXII: 22
- Q**
- Quagliati, Paolo XI: 64, 92; XX: 17
- Quintiani, Lucrezio VIII: 6, 11, 15

**R**

- Ranisius, Sigismund xxxv: 13  
Regnart, Jacob x: 14; xxii: 11  
Reiner, Jacob xxii: 13  
Remigio, don xi: 7-15, 106-112  
Riccio, Teodoro x: 16  
Ricordi, Giacomo xx: 15  
Rigatti, Antonio xxxiv: 19, 20, 35  
Rivolta, Giovanni Domenico xv: 14  
Roccia, Vespasiano xi: 18, 19, 50, 80  
Rognoni, Giovanni Domenico xv: 16  
Romano, abate xi: 5  
Romano, Teofilo xi: 49  
Roselli, Francesco xiii: 18  
Rovetta, Giovanni xxxiii: 5; xxxiv: 2, 13, 18, 29, 31, 33, 39, 43-45; xxxv: 4, 5, 9, 12  
Roy, Bartolomeo xi: 22, 77; xiii: 19; xiv: 14  
Ruffolo, Lucrezio xvi: 34

**S**

- Sabbatini, Galeazzo xxxiii: 3; xxxiv: 4, 8, 12  
Sabino, Ippolito ix: 16; xxv: 12; xxvi: 2; xxx: 25  
San Germano, fra Marc'Antonio da xi: 87  
Santini, Marsilio xvi: 9  
Santini, Prospero xi: 46; xii: 23, 41, 61, 73  
Sayve, Lambert de x: 22  
Scacchi, Marco xxxiii: 13; xxxiv: 25-27  
Scaletta, Orazio xv: 15  
Scandello, Antonio xxx: 32  
Scheidt, Samuel xxxiii: 10, 11  
Schein, Johann Hermann xxxiii: 21  
Schulte, Ieronymus (see Praetorius, Hieronymus)  
Schütz, Heinrich xxxiv: 38  
Sessa d'Aranda xxxiv: 7  
Silvestrino, Francesco i: 1; ii: 2, 3  
Soriano, Francesco xi: 162; xx: 3, 20  
Soto de Langa, Francisco xi: 3, 24, 25, 29, 30, 39, 41, 85, 88, 89, 94, 105, 148; xii: 14, 18, 20, 42, 58, 59, 71, 72, 74, 75

Spalenza, Ortensio xi: 73-75

- Stabile, Annibale xx: 10; xxvi: 10; xxx: 24  
Striggio, Alessandro v: 26; xxii: 4, 36; xxiv: 8; xxv: 1, 14; xxvii: 3; xxix: 12; xxx: 23

**T**

- Taglia, Pietro xii: 4-6, 16, 17, 21, 28  
Tantucci, Mariano xviii: 16, 18, 20-23, 25, 26, 32, 38  
Tarditi, Orazio xxxiv: 6  
Testori, Guglielmo xii: 54  
Todi, Giovanni da xii: 52  
Trabaci, Giovanni Maria xii: 60  
Tresti, Flaminio xix: 20  
Turini, Francesco xxxiii: 14, 15; xxxiv: 15-17, 30  
Turnhout, Giovanni xxii: 44

**V**

- Vecchi, Orazio iii: 1-8, 18, 21, 24; vii: 12, 13, 15; viii: 1; ix: 9, 11; xii: 15, 40, 43, 44; xvi: 3, 4, 8, 45; xvii: 22, 24; xviii: 35, 36, 42; xxii: 33; xxiii: 5, 6, 12, 14, 16; xxiv: 7; xxvi: 3; xxviii (1-24); xxx: 19; xxxi (1-12)  
Vecchi, Orfeo viii: 15  
Venturi, Stefano viii: 16; ix: 21  
Verdonck, Cornelis iv: 12  
Viadana, Lodovico Grossi da vii: 11  
Villanova, Giovanni Battista xii: 12  
Vinci, Pietro xiv: 16; xxv: 5, 17; xxix: 18

**W**

- Wert, Giaches de iv: 11; xiv: 17-20; xvi: 10, 11; xxii: 17, 18  
Willaert, Adrian i: 2, 5, 18, 19, 24; ii: 5, 14, 15, 25

**Z**

- Zerto, Gasparo xxvii: 7; xxx: 22  
Ziani, Pietro Andrea xxxv: 1, 2  
Zoilo, Annibale vi: 8; xiv: 21; xxix: 6  
Zucchelli, Giovanni Battista xx: 4, 12

## Contents

Foreword (Marina Toffetti)	5
----------------------------	---

### INTRODUCTORY ESSAY

Marina Toffetti <i>Contrafacere</i> . Re-textualizing polyphonic music from the late sixteenth to the seventeenth century	9
--	---

### PART ONE: RE-THINKING AND RE-CREATING MUSIC

Alessandra Petrina The court of James VI of Scotland (1566–1625) and its reception of Italian musical modes	43
Michael Chizzali Text and context of the Thuringian <i>contrafactum</i> . New insights into Melchior Backhaus's <i>Primus liber</i> (1587)	61
Marina Toffetti <i>Contrafacta</i> of Palestrina's works printed in Milan (1597–1605)	83
Chiara Comparin From Venice to Nuremberg and Leipzig. <i>Il trionfo di Dori</i> (1592) and its German re-textualizations	117
Tomasz Jeż <i>Contrafacta</i> of Italian madrigals in Polish musical sources	151

### PART TWO: RE-USING AND ADAPTING MUSIC

Katarzyna Spurgiasz <i>Salve Iesu Christe, Rex misericordiae</i> . Lutheran adaptations of pre-Reformation repertoire from St Elisabeth's Church in Wrocław	173
Lars Berglund <i>Arde Fillis / Isti sunt</i> : a <i>contrafactum</i> by Gustav Düben, based on a madrigal by Stefano Landi, and previously attributed to Giacomo Carissimi	187
Maria Schildt Re-using pre-existing music with new texts. Repertoire for court and church in seventeenth-century Sweden	209
Lars Berglund Mourning a dead Queen. The music at the funeral of Ulrika Eleonora the Elder in Stockholm (1693)	247

ADDENDUM: PRINTED COLLECTIONS INCLUDING *CONTRAFACTA*

Marco Giuliani	
Printed collections including <i>contrafacta</i> (1576–1621)	267
List of collections	270
Tables I–XXXII	275
Gabriele Taschetti	
Printed collections including <i>contrafacta</i> (1646–1649)	325
List of collections	326
Tables XXXIII–XXXV	327
Index of the composers mentioned in the tables	333
<i>List of abbreviations</i>	337
<i>List of illustrations</i>	338
<i>Index of names</i>	339
<i>Index of places</i>	353